

景翔

(1941-2020)



圖20 景翔
攝影、提供／陳文發

景翔，男，本名華景疆。1941年10月14日生於中國江西省吉安縣固江鎮，1948年底隨家人來台，2020年4月13日辭世，享壽80歲。景翔畢業於台北工專（今台北科技大學）土木科。曾任《中國時報》副刊編輯、《民族晚報》編譯、《時報周刊》總編輯、華視《閃亮電影院》主持人等。景翔是資深的翻譯家、影評人，同時也是詩人。他長期在雜誌與報刊撰寫電影專欄，並在電視節目主持映後影評，曾啟發許多影迷，對台灣的電影文學、翻譯文學有很大的貢獻。

景翔最初投入翻譯工作是以翻譯文學名著為主，之後因喜愛電影開始寫影評，並開始翻譯電影以及電影原著小說，許多經典電影的字幕如《當哈利碰上莎莉》、《性·謊言·錄影帶》等都出自他的手筆。他認為，翻譯工作應首重中文表達，而非英文程度，但不應跟隨潮流而使用時下流行用語，這使得他翻譯的作品至今讀來仍是雋永。電影翻譯的部分，要讓人物對話流暢，並轉化對白裡溢於言表的意思，使觀眾能隨著鏡頭來理解內容，這更是景翔深厚的功力所在，當年片商甚至以「字幕由名影評人景翔翻譯」作

為宣傳。他在《中國時報》撰寫電影專欄「一部電影大家看」，創立由多位影評人評分的制度，以一到五分為電影評分，這種評論方式也多為後來的影評界所採用。景翔也於華視《閃亮電影院》節目主持電影的映後影評，曾有一部愛情電影《似曾相識》原本上映時票房平平，但經過景翔的推薦後竟一夕暴紅，成為當時錄影帶租售店最熱門的商品。景翔也因喜愛推理小說，翻譯過阿嘉莎·克莉絲蒂、G.K.卻斯特頓等多部作品，並曾任《推理》雜誌編輯顧問。景翔晚年因罹患帕金森氏症，手指顫抖以致打字困難，但仍以口述方式繼續其翻譯工作，可見其對翻譯的熱情與堅持。

景翔的創作文類以翻譯、論述為主，其涉譯文類廣泛，有電影、推理、科幻小說等，著有翻譯《英倫情人》、《越戰獵鹿人》、《此情可問天》、《第三類接觸》、《恐怖角》、《異形》、《骸骨與沉默》、《不可能犯罪診斷書》、《豔陽下的謀殺案》、「布朗神父探案系列」（5冊）、《微物神探宋戴克》、《午夜牛郎》、《梭羅日記》、《男人的愛人是男人》等。2012年出版其首部詩集《長夜之旅》，集結景翔1964-1997年間的詩作，其中末輯「寫詩的日子」以隨筆形式記錄自己因癌弦鼓勵而開始寫詩的回憶。